

Tu es iudex : ne quid accusandus sis, vide.
 S. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,
 Quasi istic minor mea res agatur, quàm tua.
 Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,
 Tibi erunt parata verba ¹; huic homini verbera.
 Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;
 Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet
 Facturum me esse; in eum jam res rediit locum,
 Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.
CLIN. Verum illa ne quid titubet. S. Perdocta est ² probè.
 Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas ³.
 Patrem novisti ad has res quàm sit perspicax:
 Ego te autem novi, quàm esse soleas impotens ⁴.
 Inversa verba, eversas cervices tuas,
 Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.
CLIT. Laudabis. S. Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
 S. Sed quàm citò sunt consecutæ mulieres ⁵!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... S. Nihilo magis.
CLIT. Sine. S. Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
 S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. S. Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
 Quid istic? S. Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! S. Ambula.

¹Verba parata, para ti habrá un buen sermón, y para esta personita una zurrribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano.) ²Perdocta est, está bien instruida. ³Imprudens ruas, no te precipites en alguna cosa sin querer. ⁴Quàm impotens soleas, qué desapoderado sueles ser. Absteñete de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas. ⁵Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Screatus, es propiamente la acción de mondar el pecho cuando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote

esta acción.

Veto, habiendo dicho Clitipho arriba: tu es iudex, Siro, haciendo de juez y tribuno, dice: Veto. Véase en los Ritos Tribuno.

ACTUS TERTII

SCENA I

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Lucescit hoc jam ¹: cesso pultare ² ostium
 Vicini? primum ex me ut sciat sibi filium
 Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
 Verum cum videam miserum hunc tam excruciarier ³
 Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
 Cum illi nihil pericli ex indicio siet?
 Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
 Ita ut filium meum amico atque æquali suo
 Video inservire, et socium esse in negotiis;
 Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
 M. Aut ego profectò ingenio egregio ad miserias
 Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio
 Dici, diem adimere ⁴ ægritudinem hominibus;
 Nam mihi quidem quotidie augetur magis
 De filio ægritudo et quanto diutius
 Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
 C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
 Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
 Cujus maxumè te fieri participem cupis.
 M. Num quidnam de gnato meo audisti, Chreme?
 C. Valet, atque vivit. M. Ubinam est, quæso? C. Apud me,
 domi.
 M. Meus gnatus? C. Sic est. M. Venit? C. Certè. M. Clinia
 Meus venit? C. Dixi M. Eamus, duc me ad eum, obsecro.

¹Lucescit hoc jam, ya va amaneciendo. ²Cesso pultare? ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? ³Tam excruciarier, en tanto grado se aflige. ⁴Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres...

Cesso pultare ostium. Va Crèmes de mañana á dar noticia á Menedemo de como ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa condescender

mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Crèmes.
 Excruciarier, en lugar de excruciar.

C. Non volt te scire se redisse etiam, et tuum
 Conspectum fugitat, propter peccatum : tum hoc timet,
 Ne tua duritia illa antiqua etiam aducta sit.
 M. Non tu ei dixisti ut essem ¹? CH. Non. M. Quamobrem,
 Chreme?
 C. Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,
 Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.
 M. Non possum : satis jam, satis pater durus fui. C. Ah!
 Vehemens ² in utramque partem, Menedeme, es nimis,
 Aut largitate nimiã, aut parsimoniã :
 In eandem fraudem ex hac re atque ex illã incidet.
 M. Ita me Di amabunt, faciat quod lubet :
 Sumat, consumat, perdat : decretum est pati,
 Dum illum modò habeam mecum. C. Si certum est ³ tibi
 Sic facere, illud permagni referre arbitror,
 Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
 M. Quid faciam? C. quidvis potiùs, quàm quod cogitas ;
 Per alium quemvis ut des : falli te sinas
 Technis per servolum : etsi subsensi ⁴ id quoque,
 Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.
 Syrus cum illo vestro consusurrat : conferunt
 Consilia adolescentes ⁵ : et tibi perdere
 Talentum hoc pacto satius est, quàm illo minam.
 Non nunc pecunia agitur ; sed illud, quo modo
 Minimo periculo id demus adolescentulo :
 Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
 Priùs proditurum te tuam vitam, et priùs
 Pecuniam omnem, quàm abs te amittas filium : hui!
 Quantam fenestram ⁶ ad nequitiam patefeceris !

¹ *Ut essem?* ¿cómo estaba? esto es, cuán afligido. ² *Vehemens*, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. ³ *Si certum est*, si estás resuelto. ⁴ *Etsi subsensi*, aunque he oído que están en ello y tratan entre sí en secreto. ⁵ *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones. ⁶ *Quantam fenestram*, cuánta ocasión le habrás dado para la maldad, tanto que á ti te será amarga la vida...

Tibi perdere talentum, pone aquí el poeta una cantidad determinada por otra indeterminada.

Tibi autem porro ut non sit suave vivere !
 Nam deteriores omnes sumus licentiã.
 Quodcumque inciderit in mentem, volet : neque id
 Putabit pravum an rectum siet quod petet.
 Tu, rem perire et ipsum, non poteris pati.
 Dare denegãris? Ibit ad illud ¹ illico,
 Quo maxumè apud te se valere sentiet :
 Abiturum se abs te esse illico minabitur.
 M. Videre ² verum, atque ita, uti res est, dicere.
 C. Solum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
 Dum id quæro, tibi quã filium restituerem.
 M. Cedo dexteram, porro te idem oro, ut facias, Chreme.
 C. Paratus sum. M. Scin', quid nunc te facere volo?
 C. Dic. M. Quod sensisti illos me incipere fallere,
 Id ut maturent facere : cupio illi dare
 Quod volt : cupio ipsum jam videre. C. Operam dabo :
 Syrus estprehendus ³, atque adhortandus mihi.
 A me ⁴ nescio quis exit : concede hinc domum ⁵,
 Ne nos inter nos congruere sentiant.
 Paululum hoc negoti mihi obstat : Simus et Crito
 Vicini nostri hic ambigunt de finibus :
 Me cepere arbitrum : ibo, ac dicam, ut dixeram,
 Operam daturum me hodie non posse his dare :
 Continuò hic adero. M. Ita quæso. Di vestram fidem !
 Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,
 Aliena meliùs ut videant et dijudicent
 Quàm sua! an eo sit, quia in re nostrã aut gaudio
 Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?
 Hic mihi quantò nunc plus sapit, quàm egomet m'hi.
 C. Dissolvi me ⁶ ociùs, operam ut tibi darem.

¹ *Ibit ad illud*, inmediatamente acudirá á aquello. ² *Videre*, me parece que tú... ³ *Syrus, estprehendus*, á Siro lo he de llamar aparte. ⁴ *A me*, de mi casa. ⁵ *Concede hinc domum*, véte de aquí á tu casa. ⁶ *Dissolvi me*, me he desocupado.

Continuo hic, éntrase Crêmes y sale para decir que ya se ha desocupado.

En esta escena hace Crêmes lo que le había encargado Menedemo, á sa

ber, que se buscasse algun medio para que su hijo tuviese dinero. Se ve el carácter de los criados. Sino habla solo, sin advertir que Crêmes se encucia.

SCENA II.

SYRUS. CHREMUS.

S. Hac illac ¹ circumcursa, inveniendum est tamen
Argentum, intendenda in senem fallacia.

C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet

Ille Clinia servus tardiusculus ² est;

Ideireo huic nostro tradita est provincia ³.

S. Quis hic loquitur? perii! numnam hæc audivit? C. Syre

S. Hem.

C. Quid tu istic? S. Rectè ⁴: equidem te demiror, Chreme,

Tam manè qui heri tantum biberis. C. Nihil nimis.

S. Nihil narras? visa verò est, quod dici solet, *aquila*
senectus ⁵...

Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum ⁶,

Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis

Abundet, gnatus ejus profugit inopiã

Scin' esse factum, ut dico? C. Quid ego nesciam?

Hominem pistrino ⁷ dignum. S. Quem? C. Istum servolum

Dico adolescentis. S. Syre, tibi timui ⁸ malè.

C. Qui passus est id fieri. S. Quid faceret? C. Rogas?

Aliquid reperiret, fingeret fallacias,

Atque hunc difficilem ⁹ invitum servaret senem.

¹Hac illac, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encontrarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. ²Tardiusculus, es algo bobo. ³Provincia, el encargo de buscar el dinero. ⁴Rectè, nada. ⁵Aquila senectus, lo que se suele decir, la vejez del águila. ⁶Aridum, mezquino. ⁷Hominem, pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. ⁸Syre, tibi timui, ó Siro, y como temí no lo dijese por tí. ⁹Difficilem, de mala condicion.

Provincia, esta palabra significa la obligacion de desempeñar bien cualquiera comision. Dieron el nombre de provincias á las regiones distantes de Italia, tomando la etimologia de *procul vincendo*.

Aquila senectus, este es un pro verbio contra los viejos que beben mas que comen. Porque las águilas

por lo comun mueren de hambre, pues llegando á ser viejas, les crece de tal manera la parte superior del pico, que encorvándose con la inferior no lo pueden abrir, y así solo pueden beber y chupar la sangre de los animales que cogen.

Pistrino, de *pinso*, *is*.

S. Garris ¹. C. Hæc facta ab illo oportebat, Syre.

S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? C. In loco

Ego verò laudo. S. Rectè sanè. C. Quippe quia

Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est.

Jam huic mansisset unicus gnatus domi.

S. Jocon' an seriò illæc dicat, nescio:

Nisi mihi quidem addit animum, quò lubeat magis.

C. At nunc quid expectat, Syre? an dum hinc denuo

Abeat, cum tolerare hujus sumptus non queat?

Nonne ad senem ² aliquam fabricam fingit? S. Stolidus est.

C. At te adjuvare oportet adolescentuli

Causã. S. Facilè equidem facere possum, si jubes:

Etenim quo pacto id fieri solet, calleo.

C. Tantò hercle melior. S. Non est mentiri meum.

C. Fac ergo. S. At heus tu! facito dum eadem hæc memineris,

Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,

Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.

C. Non usus veniet ³, spero. S. Spero hercle ego quoque:

Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:

Sed si quid ⁴, ne quid: quæ sit ejus ætas, vides,

Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,

Tractare possim. C. De istoc, cum usus venerit,

Videbimus quid opus sit: nunc istuc age.

S. Nunquam commodius unquam herum audivi loqui:

Nec, cum ⁵ malefacerem, crederem mi impunius

Licere: quisnam a nobis egreditur foras?

¹Garris, te chanceas. ²Ad senem, ¿urde algun engaño al viejo? ³Non usus veniet, espero no sucederã esto. ⁴Sed si quid, pero por sí ó por no, ya ves qué edad tiene (esto es, ya ves que es mozo). ⁵Nec cum, ni jamas creeria que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Nisi mihi cãdem, la palabra *nisi* se toma en este lugar por *sed*, como sucede muchas veces en Terencio.

SCENA III.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Quid istue quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?

CL. Quid ego feci? **CH.** Quàm molestus!

Ut equidem (ita me Dî ament) metui quid futurum denique esset.

Ego de me facio coniec. aram; nemo est meorum amicorum hodie, apud

Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.

Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:

Ne ineptus¹, ne protervus videar: quod illum facere credito.

Sed nostrum² st intelligere, atque utcumque, ubicumque opus sit, obsequi.

S. Quid istic narrat? **CL.** Perii! **S.** Clitipho, hæc ego præcipio tibi,

Hominis frugi³ et temperantis functus officium. **CL.** Tace, sodes⁴.

S. Rectè sanè. **CH.** Syre, pudet me. **S.** Credo, neque id injuriã⁵:

Quin mihi molestum est. **CL.** Pergin'⁶? **S.** Hercle verum dico, quod videtur.

CL. Nonne accedam⁷ ad illos? **CH.** Eho! quæso, una accedundi via est.

S. Actum est, hic prius se indicãrit, quàm ego argentum effecero. Chreme,

¹ Ne ineptus, por no parecer necio ó desvergonzado; mas á nosotros toca conocer de qué manera y en dónde convenga no enfadar á los amigos. ² Ego hominis frugi, yo que he desempeñado ya la obligación de un hombre de bien y comedido. ³ Tace, sodes, calla por tu vida. ⁴ Neque id injuriã, y esto con razon. ⁵ Nonne accedam, ¿pues yo no los he de tratar? **CH.** Ola! pregunto, ¿pues qué, no hay sino un medio de tratarlos? ⁶ S. Esto es hecho, este ya se declaró ántes que haya podido pillar el dinero (esto lo dice Siro aparte)...

NOTA. Quid istuc, Crèmes re- prende á su hijo lo descompuesto que estuvo en el convite, y pregunta á Siro si ha urdido ya algun engaño á

Menedemo para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo y característico en las personas que le componen.

Vin'tu homini stulto mihi auscultare? **CH.** Quid faciam, **S.** Jube hunc

Abire hinc aliquò. **CL.** Quò ego hinc abeam? **S.** Quò lubet: da illis locum.

Abi deambulatum. **CL.** Deambulatum! quò? **S.** Vah, quas, desit locus.

Abi sanè istac istorsum¹, quò vis. **CH.** Rectè dicit, censeo

CL. Dî te eradicent², Syre, qui me hinc extrudis.

S. Censen³ vero? quid illum porro credis facturum, Chreme, Nisi eum, quantum Dî⁴ dant tibi opis, servas, castigas, mones?

CH. Ego istuc curabo. **S.** Atqui nunc, gere, hic tibi asser- vandus est.

CH. Fiet **S.** Si sapias: nam mihi jam minùs minùsque⁵ ob- temperat.

CH. Quid tu? ecquid de illo, quod durum tecum egi, egistin' Syre? aut.

Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? **S.** De fallaciã Dicis? est, inveni nuper quamdam. **CH.** Frugiest⁶. Cedo quid est?

S. Dicam: verum, ut aliud ex alio⁷ incidit. **CH.** Quidnam, Syre?

S. Pessuma hæcest meretrix. **CH.** Ita videtur. **S.** Imò siscias.

Vah, vide⁸ quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corinthia

Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.

CH. Quid tum⁹? **S.** Ea mortua¹⁰ st: reliquit filiam adolescen- tulam:

Ea relicta huic¹⁰ arrhaboni est pro illo argento. **CH.** Intelligo.

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam.

CH. Quid tum? **S.** Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam illi tamen

¹ Istorsum, hácia allá. ² Dî te eradicent, destrúyante los dioses. ³ Censen, ¿qué te parece? ⁴ Quantum Dî, con cuanta autoridad y poder te han dado los dioses. ⁵ Minus minusque, cada dia ménos. ⁶ Frugiest, eres hombre de provecho. ⁷ Ut aliud ex alio, como ha sucedido uno despues de otro. ⁸ Vah, vide, ya, ya... advierte la picardia que ha maquinado. ⁹ Quid tum? ¿y qué sucedió? ¹⁰ Ea relicta huic, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

Arrhaboni: arrhabo significa pro- darsen en confirmacion de algun con- tracto aquella prenda ana usual

darse en confirmacion de algun con- tracto la cual prenda se llama arrhas.

Post dataram : mille nummum poscit. *CH.* Et poscit quidem ?
 S. Hui!
 Dubium id est? *CH.* Ego sic putavi : quid nunc facere cogitas ?
 S. Egone ? ad Menedemum ibo : dicam hanc esse captam e
 Cariâ,
 Ditem et nobilem : si redimat, magnum inesse in eâ lucrum.
CH. Erras. S. Quid ita ! *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego
 respondeo :
 Non emo. Quid ais ? *S.* Optata loquere¹. *CH.* Atqui non
 opus est
 S. Non opus est ? *CH.* Non hercle verò. S. Quid istuc² ? miror.
CH. Jam scies.
 Mane, mane³, quid est, quòd tam a nobis graviter crepuerunt
 fores ?

¹ *Optata loquere*, habla á mi gusto: di que sí. Pero! si no la necesito. ² *Quid istuc?* me admiro de que digas eso. ³ *Mane, mane*, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt. En las comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresion, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los Griegos, entre los cuales se abrian

las puertas hácia fuera. Así los que salian de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI

SCENA I.

SOSTRATA, matrona. CHREMES. NUTRIX. SYRUS.

SO. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus quem ego suspicor,
 Is, quicum exposita¹ est gnata. *C.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio ?

¹ *Quicum exposita*, con el que mi hija fué expuesta...

Nisi, en esta escena se ve cuánto puede el amor materno para con los hijos, y como por ellos muchas veces

no dudan desobedecer las madres á sus maridos.

Quicum exposita : exponere pue

SO. Quid est? isne tibi videtur ? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico,
 Eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis, mea nutrix ?
N. Satis.
SO. Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit¹, mihi nuntia :
 Hic ego² virum interea opperibor. *SY.* Te volt³ : videas quid velit.
 Nescio quid tristis est : non temere : metuo quid siet. *C.* Quid siet ?
 Næ ista⁴ hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.
SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quæro
C. Loquere quid velis.
SO. Primum hoc teoro, ne quid credas m advorsum edictum tuum
 Facere esse ausam. *C.* Vin' me istuc tibi (etis incredibile est) credere?
 Credo. *SY.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio⁵.
SO. Meministin' me esse gravidam, et mihi te magnopere dicere :
 Si puellam parerem, nolle tolli⁶? *C.* Scio quid feceris : Sustulisti⁷. *SY.* Si sic⁸ est factum, domina, ergo herus damno auctus est.
SO. Minimè : sed erat hic anus Corinthia haud impura⁹; ei dedi

¹ *Si jam laverit*, si ya se ha bañado. ² *Hic ego*, yo entretanto aguardaré aqui á mi marido. ³ *Te volt*, te busca. ⁴ *Næ ista*, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. ⁵ *Hæc purgatio*, esta disculpa. ⁶ *Nolle tolli?* no querias que se criase? ⁷ *Sustulisti*, la has criado. ⁸ *Si sic*, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. ⁹ *Haud impura*, no de baja ralea..

ros es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recién nacidos en cualquiera parte para que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los críe sin conocer á sus padres; y de aqui viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

Non temere, Siro quia: indisponer el ánimo de Crèmes contra su ama, y mucho mas cuando dice luego, *si sic est factum, domina, ergo*

herus damno auctus est, porque habiendo de gastar mucho dinero en colocarla, perdía la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti significa aqui criar, del verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenían, pues al nacer el niño se lo ponian delante de su padre y si este le levantaba en brazos, era señal de que queria se criase, y si no le evantaba le exponian.

Exponendam. *C.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam!
SO. Perii! quid ego feci? *C.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi
Chreme,

Insciens feci. *C.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio,
Te inscientem¹ etque imprudentem dicere ac facere omnia;
Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum
Imperium exsequi voluisses, interemptam oportuit;
Non simulare mortem verbis, re ipsâ spem vitæ dare.

At id² omitto... misericordia, animus maternus... sino.
Quàm bene verò abs te prospectum est! quid voluisti? cogita.
Nempe anui illi prodita abs te filia est planissimè,
Per te vel uti quæstum faceret, vel uti veniret³ palàm.
Credo, id cogitasti: « Quidvis satis est⁴, dum vivat modò. »
Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquum
sciunt?

Melius⁵, pejus: prosit, obsit, nihil vident, nisi quod lubet.
SO. Mi Chreme, peccavi: fateor, vincor⁶: nunc hoc te obsecro.
Quantò tuus est animus⁷ gnatu gravior, ignoscentior,
Ut meâ stultitiæ in justitiâ tuâ sit aliquid præsidii.

C. Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verùm, Sostrata,
Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est,
Quâ hoc acceptum est causâ⁸, loquere. *SO.* Ut stultæ et mi-
seræ omnes sumus

Religiosæ⁹: cum exponendam do illi, de digito annulum
Detraho, et eum dico ut unâ cum puellâ exponeret.

Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

C. Istuc rectè! conservasti te, atque illam. *SO.* Is hîc est an-
nulus.

¹ *Te inscientem*, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. ² *At id*, pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre... basta.
³ *Vel uti veniret*, ó fuese públicamente vendida. ⁴ *Quidvis satis est*, cualquier estado le basta. ⁵ *Melius*, lo mismo se les da por lo mejor que por lo peor: que aproveche, que dañe, no quieren mas que su gusto. ⁶ *Vincor*, tienes razon. ⁷ *Quantò animus*, que cuantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. ⁸ *Quâ causâ*, pero sea lo que sea, dí de dónde ha tenido esto principio. ⁹ *Religiosæ*, supersticiosas.

Et dico, ut exponeret eum unâ cum puellâ, en vez de exponeret puellam unâ cum eo. Este es modo

de decir propio de la conversacion semejante á nuestro anacoliton ó ir consiguiente.

C. Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam... *SY.* Hem!

C. Quid ea narrat? *SO.* Ea lavatum dum it¹, servandum mihi dedit

Annulum: non advorti primò, sed postquam aspexi, illico Cognovi, ad te exsilui². *C.* Quid nunc suspicare, aut invenis De illâ? *SO.* Nescio, nisi ut ex ipsâ quæras, unde hunc habuerit.

Si potis est³ reperiri. *SY.* Interii! plus spei video quàm volo: Nostra est, si ita est. *C.* Vivitne illa, cui tu dederas? *SO.* Nescio.

C. Quid renuntiavit olim fecisse? *SO.* Id quod jusseram.
C. Nomen mulieris cedo⁴ quod sit, ut quærat. *SO.* Philtere.
SY. Ipsa est! mirum, ni illa salva est, et ego perii. *C.* Sostrata, Sequere me intrò hac. *SO.* Ut præter spem evenit! quàm timu-
malè

Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollendâ, Chreme!
C. Non licet hominem esse sæpe ita ut volt, si res non sinit.
Nunc ita tempus⁵ est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

¹ *Dum it*, cuando fué á bañarse. ² *Ad te exsilui*, vine á ti corriendo. ³ *Si potis est*, si puedes hallar algun rastro. ⁴ *Cedo*, di. ⁵ *Nunc ita tempus*, ahora estoy de tal manera que deseo tener una hija, mas en otro tiempo no.

SCENA II

SYRUS

Nisi me animus¹ fallit, haud multùm a me aberit infor-
tunium;
Ita hercle² in angustum oppido nunc meæ coguntur copiae.

¹ *Nisi animus*, si no me engaña el corazón. ² *Ita hercle*, á tan grande estrechez se hallan por vida mia reducidos mis intentos...

Nisi, Siro en este soliloquio se muestra muy sofocado y pensativo por el reconocimiento de Antifila, y no poder por esta causa sacar el dinero que pretende. Muéstrase en acto de deliberar qué medios tomará. Es gracioso el tal soliloquio, y está lleno de chiste y sal cómica.

Siro empieza su monólogo, como empezó Sostrata la escena anterior, remedand à su ama, que por el anillo es causa de su pesadumbre.

In angustum: esta metáfora está tomada de las tropas que entran en pasos estrechos.

Nisi aliquid video¹, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex. Nam quod sperem², de argento, aut posse postulem me fallere, Nihil est: triumpho, si licet me latere tecto abscedere. Crucior, boluntantum³ mihi ereptum tam subito e faucibus! Quid agam? aut quid comminiscar? ratio⁴ de integro ineunda est mihi.

Nihil tam difficile est⁵, quin quærendo investigari possit. Quid si hoc sic incipiam nunc? nihil est: quid sisic? tantumdem⁶ egero.

At sic⁷ opinor... non potest... imò optumè... euge! optumam habeo.

Retraham⁸ hercle, opinor, ad me illud idem fugitivum argentum tamen.

¹Nisi video, si no invento alguna cosa. ²Nam quod sperem, porque no hay que esperar tocante al dinero, ó pretender yo poderle engañar: pongo una pica en Flándes si me escapo de esta sin la cabeza rota. ³Boluntantum, que tan repentinamente me hayan quitado de la boca tan gran bocado. ⁴Ratio, tengo que discurrir de nuevo otra traza. ⁵Nihil est, nada consigo. ⁶Tantumdem, lo mismo adelantará. ⁷At sic, pero me parece que así... es imposible... ántes sí, muy bien... albricias! que he hallado un medio muy bueno. ⁸Retraham, pienso á fe mia que he de volver á pillar aquel dinero que se me escapaba de entre las manos.

Copia, id est, consiliorum. *Triumpho*, hemos traducido el idiotismo, no la palabra. La expresion *latere tecto*, ó puede apelar al juego de los gladiadores, ó á las alas de un ejército. Lo primero es mas verisimil, porque era frase entre ellos *agere latus*, guardar el costado, y

dare latus opertum, descubrir el flanco, dar punto al contrario, ó descubrirse.

At sic opinor, esto que escrito es muy frio, animado de la accion en el teatro, y de la vehemencia de la declaracion, manifesta lo perplejo y dudoso que se hallaba Siro.

SCENA III.

CLINIA SYRUS.

C. Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,

Nulla, en esta escena manifesta Clinia la alegría que tiene por haber sido reconocida Antifila. Clinia habia sido á Siro, mas este no le habia vis-

to, lo que no es de maravillar, siendo tan grande el proscenio entre los antiguos.

Quæ mihi ægritudinem afferat: tanta hæc lætitia oborta est. Dedo¹ patri me nunc jam, ut frugalior sim, quàm volt. S. Nihil me fefellit: cognita est², quantum audio hujus verba. Istuc tibi ex sententiâ³ tuâ obtigisse lætor.

C. O mi Syre, audistin' obsecro? S. Quidni? qui usque unâ affuerim.

C. Cui æquè audisti commodius quidquam evenisse? S. Nulli.

C. Atque ita me Di ament, ut ego non tam meapte causâ.

Lætor, quàm illius, quam ego scio honore quovis dignam.

S. Ita credo; sed nunc, Clinia, age, da te mihi⁴ vicissim:

Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur:

Ne quid de amicâ nunc senex. C. O Jupiter! S. Quiesce.

C. Antiphila mea nubet mihi. S. Siccine mihi interloquere⁵?

C. Quid faciam, Syre mi? gaudeo: fer me⁶. S. Fero hercle verò.

C. Deorum vitam adepti sumus⁷. S. Frustra operam hanc, opinor, sumo.

C. Loquere, audio. S. At jam hoc non ages. C. Agam. S. Videndum est, inquam,

Amici quoque res Clinia, tui in tuto ut collocetur:

Nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis,

Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis;

Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.

C. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum:

Nam quo ore apellabo⁸ patrem? tenes quid dicam⁹? S.

Quidni?

C. Quid dicam? quam causam afferam? S. Quin nolo mentiare:

Apertè, ita ut res sese habet, narrato. C. Quid ais? S. Jubeo:

Illam te amare, et velle uxorem; hanc esse Clitiphonis.

C. Bonamatque justam rem oppidò¹⁰ imperas, et factu facilem,

Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare, ut celet

¹Dedo, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre para ser mas moderado de lo que él quiere. ²Cognita est, ha sido conocida Antifila, segun infero de las palabras de este. ³Ex sententiâ, conforme á tu deseo. ⁴Da te mihi, hazme tú este favor, como yo te lo he hecho, porque tambien se ha de ver cómo se pone cobro en el asunto del amigo. ⁵Siccine interloquere? ¿así me interrumpes? ⁶Fer me, ten paciencia conmigo. ⁷Adepti sumus, estoy como un principe. ⁸Quo ore apellabo, ¿con qué cara se lo diré yo á mi padre? ⁹Tenes quid dicam? ¿estás en lo que digo? ¹⁰Oppidò benam, muybuena...

Senem vostrum. S. Imò ut rectà viâ rem narret orline omnem. C. Hem!

Satin' sanus es¹, aut sobrius? tu quidem illum planè prodis. Nam qui ille poterit esse in tuto? dic mihi.

S. Huic equidem consilio palmam do², hic me magnificè effero,

Qui vim tantam in me et potestatem habeam tantæ astutiæ, Vera dicendo, ut eos ambos fallam: ut cum narret senex

Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.

C. At enim spem istoc pacto rursus nuptiarum omnem eripis: Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet³ filiam.

Tu fortasse⁴, quid me fiat parvi pendis, dum illi consulas.

S. Quid, malum⁵! me ætatem censes velle id adsimularier?

Unus est dies, dum argentum eripio: pax⁶! nihil ampliùs.

C. Tantùm sat habes? quid tum, quæso, si hoc pater resciverit?

S. Quid, si redeo ad illos, qui aiunt: *Quid si nunc cælum ruat?*

C. Metuo quid agam. S. Metuis? quasi non ea potestas sit tua, Quo velis in tempore, ut te exsolvas⁷, rem facias palàm.

C. Age, age, traducatur Bacchis. S. Optumè..

¹ *Satin' sanus es*, ¿ estás en tu juicio? ² *Palman do*, á este pensamiento doy la primacía (esto es, este pensamiento me parece el mejor). ³ *Non committet*, no me dará su hija por mujer. ⁴ *Tu fortasse*, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu señor. ⁵ *Quid, malum!* ¿ qué diantres! piensas que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. ⁶ *Pax*, basta, ó acabóse. ⁷ *Te exsolvas*, salir del enredo.

SCENA IV.

CHREMES. SYRUS.

C. Ita¹ me Di amabunt, ut nunc Menedemi vicem Miseret me, tantùm devenisse ad eum malí.

¹ *Ita Di*, así los dioses me ayuden...

Ita me, Crèmes siente que posen tanto en casa de Menedemo, porque considera qué gran será el gasto, y alaba la astucia de Siro para que se conozca mejor cuánto se engaña.

Illancine mulierem a ere cum illâ familiâ!

Etsi, scio, hosce atiquot dies non sentiet:

Ita magne desiderio fuit ei filius.

Verum ubi videbit tantos sibi sumptus domi

Quotidianos fieri, nec fieri modum¹,

Optabit rursus ut abeat ab se filius.

Syrum optumè² eccum. S. Cesso³ hunc adoriri? C. Syre!

S. Hem!

Quid est? Te mihi ipsum jamdudum optabam⁴ dari.

C. Videre egisse jam nescio quid cum sene.

S. De illo⁵ quod dudum? dictum ac factum reddidi

C. Bonân⁶ fide? S. Bonâ⁷ hercle. C. Non⁸ possum pati,

Quin tibi caput demulceam: accede huc, Syre;

Faciam boni tibi aliquid pro istâ re, ac lubens.

S. At si scias quàm scitè in mentem venerit.

C. Vah! gloriare evenisse ex sententiâ?

S. Non hercle verò, verum dico. C. Dic, quid est?

S. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem

Menedemo dixit Clinia, et eâ gratiâ

Secum adduxisse⁹, ne tu id persentisceres.

C. Probè. S. Dic sodes¹⁰. C. Nimum, inquam S. Imò si scias:

Sed porro ausculta quod superest fallaciæ.

Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:

Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:

Hanc cupere uxorem. C. Modòne quæ inventa est? S. Eam,

Et quidem jubebit posci. C. Quamobrem istuc, Syre?

Nam prorsus nihil intelligo. S. Vah! tardus¹¹ es.

C. Fortasse. S. Argentum dabitur ei ad nuptias,

Aurum, atque vestem, qui... tenesne? C. Comparet?

S. Idipsum. C. At illi ego nec do, nec despondeo.

S. Non? quamobrem? C. Quamobrem, me rogas? homini...

S. Ut lubet.

¹ *Nec modum*, y que no hay tasa. ² *Syrum optumè*, hétele aquí á Siro á muy buen tiempo. ³ *Cesso*, ¿ en qué me detengo que no lo emprendo? ⁴ *Te optabam*, ya hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. ⁵ *De illo*, ¿ de lo que dije antes? como lo dije lo he hecho. ⁶ *Bonân* ¿ de veras? ⁷ *Bonâ*, de veras, á fe mia. ⁸ *Non*, no puedo ménos de pasarte la mano por el cerro. ⁹ *Et adduxisse*, y que por esto sela ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. ¹⁰ *Dic sodes*, hablemos de veras: digo que está muy bien. ¹¹ *Vah! tardus*, ¡vaya! que eres pesado. Un poquito...

Non ego perpetuò dicebam ut illam illi dares,
Verum ut simulares. *C.* Non mea est simulatio
Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.
Egon', cui daturus non sim, ut ei despondeam?
S. Credebam. *C.* Minimè. *S.* Scitè poterat fieri
Et ego hoc quia dudum tu tantopere iusseras,
Eò cœpi. *C.* Credo. *S.* Ceterum equidem istuc, *Chreme,*
Equi bonique facio... *C.* Atqui cum maxumè
Volo te dare operam ut fiat, verum aliâ viâ.
S. Fiat: quæratu'r aliud, sed illud quod tibi
Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
Id nunc reddendum est illi, neque tu scilicet
Eò nunc confugies: « Quid mea? nunc mihi datum est?
Num jussi? num illa oppignerare' filiam
Meam me invito potuit? » Verum illud, *Chreme,*
Dicunt: *Jus summum sæpe summa malitia est.*
C. Haud faciam. *S.* Imò, aliis si licet, tibi non licet...
Omnes te in lautâ et bene actâ parte putant?²
C. Quin egomet³ jam ad eam deferam. *S.* Imò filium.
Jube potiùs. *C.* Quamobrem? *S.* Quia enim in eum suspicio
est

Translata amoris. *C.* Quid tum? *S.* Quia videbitur
Magis verisimile id esse, cum hic illi dabit:
Et simul conficiam faciliùs ego quod volo.
Ipse adeò adest: abi, effer argentum. *C.* Effero.

¹ *Oppignerare*, prometer. ² *Omnes putant*, todo el mundo te tiene
n reputacion de hombre poderoso y muy acandalado. ³ *Quin ego-*
met, antes bien yo se lo llevaré. Mejor es que mandes á tu hijo que
lo lleve...

SCENA V.

CLITIPHO. SYRUS.

C. Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
Quam invitus facias: vel me hæc' deambulatio,
Quàm non laboriosa, ad languorem dedit!
Nec quidquam magis nunc metuo, quàm ne denuo

¹ *Vel hæc*, aun este paseo no largo, ; qué fastidioso me ha sido!..

Nulla est, Clitiphon siente no haber visto á Bâquis, y Siro le cuenta como
tiene el dinero.

Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
Ut te quidem omnes Di Deæque, quantum est, Syre,
Cum istoc invento cumque incepto' perduint....
Hujusmodi mihi res semper comminiscere,
Ubi me excarnifices. *S.* I tu hinc quò dignus es:
Quàm pæne² tua me perdidit protervitas!
C. Vellem hercle factum: ita meritus³. *S.* Meritus? quomodo?
Næ me istuc ex te priùs audisse gaudeo,
Quàm argentum haberes, quod daturus jam fui.
C. Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.
S. Jam non sum iratus, sed scin' ubi nunc sit tibi
Tua Bacchis? *C.* Apud nos. *S.* Non. *C.* Ubi igitur? *S.* Apud
Cliniam.
C. Perii! *S.* Bono animo es; jam argentum ad eam deferes,
Quod ei es pollicitus. *C.* Garris⁴: unde id? *S.* A tuo patre
C. Ludis fortasse me. *S.* Ipsâ re experibere.
C. Næ ego fortunatus homo sum! deamo te, Syre.
S. Sed pater egreditur, cave quidquam admiratus sies,
Quâ causâ id fiat: obsecundato' in loco⁵:
Quod imperabit, facito; loquitur paucula.

¹ *Cumque incepto*, y con esta traza. ² *Quàm pæne*, ; que casi ha
estado para perderme tu terqueria! ³ *Illa meritus*, así lo has mere-
cido. ⁴ *Garris*, te burlas. ⁵ *Obsecundato in loco*, condesciende con
él oportunamente.

SCENA VI

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Ubi Clitiphò nunc est? *S.* Eecum me¹, inque. *CL.* Ec-
cum hic tibi.

CH. Quid res esset, dixtin'huic? *S.* Dixi pleraque omnia.
CH. Cape hoc argentum, ac defer. *S.* Hei, quidstas lapis?
Quin accipis? *CL.*² Credo sanè. *S.* Sequere hæc³ me ocius.

¹ *Eecum me*, aquí me tienes, di. ² *CL.* Héme aquí. ³ *Sequere hæc*,
ven acá conmigo pronto...

Ubi Clitiphò, Crèmes da el dinero
á Clitiphon para que se lo lleve á Bâquis.
Eecum me, responde Siro á Cré-
mes, y en esto denota el miedo que

tiene de que se descubra el engaño
Estos toques de imaginacion para ex-
presar y sostener los caracteres son
el tormento de los poetas dramáticos.

Tu hinc nos, dum eximus, interea opperire :
 Nam nihil est, illic quod moremur diutius.
Ch. Minas quidem jam decem habet a me filia,
 Quas pro alimentis esse nunc duco datas :
 Hasce¹ ornamentis consequentur alteræ.
 Porro hæc talenta dotis apposcunt duo.
Quàm multa injusta ac prava fiunt moribus!
 Mihi nunc, relictis omnibus², inveniendus est.
 Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

-Hasce, id est, minas, tras de estas irán otras para las galas : en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. ²Relictis omnibus, dejados todos estos negocios.

SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Multò omnium nunc mefortunatissimum
 Factum puto esse, gnate, cum te intelligo
 Resipisse¹. *C.* Ut errat! *M.* Teipsum quærebam, *Chreme;*
 Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es³? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es
 Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,
 Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti, *Chreme?*
C. Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spe decidi!
C. Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
 Amica. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.
C. Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,
 Desquâ aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, comparet

¹ Resipisse, te has enmendado. ² Quid tum? ¿y qué? ³ Quid tu hominis es? ¿qué hombre eres tú? ⁴ Res acta est, ya no hay remedio...

Multò omnium, esta escena comprende la acción, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Crèmes. Se ve la

credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cosas van á su gusto

M. Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet Daturum¹. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser! Quidvis tamen jam malo, quàm hunc amittere. Quid nunc² renuntiam abs te responsum, *Chreme,* Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat? *C.* Ægrè? nimiùm illi, *Menedeme,* indulges. *M.* Sine, Inceptum est, perforce hoc mihi³ perpetuò, *Chreme.* *C.* Dic convenisse⁴, egisse ve de nuptiis. *M.* Dicam : quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia : Generum placere⁵, postremò etiam, si voles, Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hen! istuc volueram. *C.* Tantò ocius te ut poscat, et tu id, quod cupis, Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem, Ut istam rem video, istius obsaturabere. Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis, Si sapies. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo : Nam te sciente faciam, quidquid egero.

¹ Scilicet daturum, no pongas duda en que se lo dará. ² Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. ³ Perforce hoc mihi, haz por llevar esto al cabo para siempre. ⁴ Convenisse, que me has hablado. ⁵ Generum placere, que me parece bien el yerno.

ACTUS QUINTI

SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id scio¹ :

¹ Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabiendo, ni tan hábil que me pierda de vista. (Toda esta gracia tiene esta ironía.) Pero este Crèmes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto : á mi me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio : tronco, leño, bestia, majadero ; mas á él nada de esto se le puede apropiár, porque, etc.

Ego me non, Menedemo informa á Crèmes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.